

淡江大學 108 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	口譯入門	授課 教師	魏慶瑜 CHIN-YU CAROL WEI
	INTERPRETATION		
開課系級	共同科－外語 A	開課 資料	實體課程 選修 單學期 3學分
	TGFXB0A		
系（所）教育目標			
<p>一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。</p> <p>二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。</p> <p>四、培育學生人文素養。</p> <p>五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。(比重：25.00)</p> <p>C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。(比重：25.00)</p> <p>D. 具備網路自主學習的能力。(比重：25.00)</p> <p>E. 具備國際觀與跨文化的認知。(比重：25.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重：30.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：30.00)</p> <p>4. 品德倫理。(比重：20.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：20.00)</p>			
課程簡介	<p>中英口譯（隨行口譯，逐步口譯，同步口譯）及口譯（臺灣及全球）市場介紹。 培養專業中英雙語口譯員--提升國際職場競爭力</p>		
	<p>Prepare students for “professional interpretation assignments” in the future. Enhance students’global view and competitiveness in the international job market.</p> <p>Focus: CI--Consecutive Interpretation for this semester</p>		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	培養專業中英雙語口譯員--提升國際職場競爭力	Prepare students for "professional interpretation assignments" in the future Enhance students' global view and competitiveness in the international job market.
2	學習中英口譯 (隨行口譯, 逐步口譯, 同步口譯), 口譯相關自學方式及了解口譯 (臺灣及全球) 市場。 培養專業中英雙語口譯員--提升國際職場競爭力	Prepare students for "professional interpreters" in the future Enhance students' global view and competitiveness in the international job market

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	技能	BCDE	1245	講述、討論、實作、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作
2	技能	BCDE	1245	講述、討論、實作、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	109/03/02~109/03/08	何謂(專業)口譯? 不會被取代的工作! 口譯市場分析-口譯可以帶你進入世界職場/ 實戰經驗分享	
2	109/03/09~109/03/15	口譯 (interpretation) —— Active Listening 如何聽懂? (關鍵動詞/上下文判斷) / 短期記憶加強	
3	109/03/16~109/03/22	Paraphrasing -- 轉換中英文-- 邏輯 + 語言順序 + 文化 (用語) 差異	
4	109/03/23~109/03/29	逐步口譯 (CI) 筆記要領 (Note-taking Skills) - 長逐步	
5	109/03/30~109/04/05	逐步口譯 (CI) 競賽-- 實況演練	
6	109/04/06~109/04/12	逐步口譯 (CI) 雙語主持訓練 + 隨行口譯注意事項 + 口語表達鍛煉	
7	109/04/13~109/04/19	逐步口譯 (CI) 數字精鍊/ 虛字增減 / 避免反復修改	
8	109/04/20~109/04/26	逐步口譯 (CI) -- 雙語主持 + 會議模擬 (短逐步 + 長逐步)	

9	109/04/27~ 109/05/03	期中考試週	
10	109/05/04~ 109/05/10	逐步口試 -- 上臺演練	
11	109/05/11~ 109/05/17	如何增進：口譯員的國際觀 + 職業倫理 + 中英文底蘊+發音	
12	109/05/18~ 109/05/24	逐步口譯 (CI) --國際重大議題演練 I (e.g. 國際商業發展 + 科技+人權...)	
13	109/05/25~ 109/05/31	逐步口譯 (CI) --國際重大議題演練 II (e.g. AI+ 環保)	
14	109/06/01~ 109/06/07	何謂同步口譯 (SI) ? --跟述練習 (Shadowing) + 抓住關鍵字	
15	109/06/08~ 109/06/14	同步口譯 (SI) -- 演練 (e.g. Tiger Woods) + anticipation	
16	109/06/15~ 109/06/21	口譯實戰--接案後的準備/與客戶的溝通/臨場需要特別留意的細節	
17	109/06/22~ 109/06/28	期末考試週(本學期期末考試日期為:109/6/18-109/6/24)	
18	109/06/29~ 109/07/05	教師彈性補充教學： 期末考 --	
修課應 注意事項	第一堂課即為正式上課 1. ON TIME 2. active participation (ask question, volunteer in class practices, etc.) 3. do research/homework before come to class		
教學設備	電腦、投影機、其它(microphone -- 2 個麥克風)		
教科書與 教材	“譯鳴金人”-口譯實戰成功學 / "口譯會議就這麼辦!" - 魏慶瑜 (Carol Wei) 著 CNN news/ BBC news/ TED website EF Website/ VoiceTube / English Island Website		
參考文獻	“逐步口譯與筆記”——劉敏華博士 著 “口譯的理論與實踐”——周兆詳 著		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		